41993D1130

30.11.1993. *SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA* C 323/1

ODLUKA DONESENA ZAJEDNIČKIM DOGOVOROM PREDSTAVNIKA VLADA DRŽAVA ČLANICA KOJI SU SE SASTALI NA RAZINI ŠEFOVA DRŽAVA I VLADA O ODREĐIVANJU SJEDIŠTA ODREĐENIH TIJELA I SLUŽBI EUROPSKIH ZAJEDNICA I EUROPOLA

(93/C 323/01)

PREDSTAVNICI DRŽAVA ČLANICA KOJI SU SE SASTALI NA RAZINI ŠEFOVA DRŽAVA I VLADA,

uzimajući u obzir članak 216. Ugovora o osnivanju Europske ekonomske zajednice, članak 77. Ugovora o osnivanju Europske zajednice za ugljen i čelik i članak 189. Ugovora o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju,

uzimajući u obzir Uredbu Vijeća (EEZ) br. 1210/90 od 7. svibnja 1990. o osnivanju Europske agencije za okoliš i Europske informacijske i promatračke mreže za zaštitu okoliša [1], a posebno njezin članak 21.,

uzimajući u obzir Uredbu Vijeća (EEZ) br. 1360/90 od 7. svibnja 1990. o osnivanju Europske zaklade za osposobljavanje [2], a posebno njezin članak 19.,

uzimajući u obzir Odluku od 18. prosinca 1991., kojom je Komisija odobrila osnivanje Ureda za veterinarsku i fitosanitarnu inspekciju i kontrolu,

uzimajući u obzir Uredbu Vijeća (EEZ) br. 302/93 od 8. veljače 1993. o osnivanju Europskog centra za praćenje droga i ovisnosti o drogama [3], a posebno njezin članak 19.,

uzimajući u obzir Uredbu Vijeća (EEZ) br. 2309/93 od 22. srpnja 1993., kojom je, između ostalog, osnovana Europska agencija za ocjenu medicinskih proizvoda [4], a posebno njezin članak 74.,

budući da je, nastavno na program djelovanja za provedbu Povelje Zajednice o temeljnim socijalnim pravima radnika, koji je 20. studenoga 1989. usvojila Komisija, Europsko Vijeće predvidjelo osnivanje Agencije za zdravlje i sigurnost na radu;

budući da Ugovor o Europskoj uniji, potpisan 7. veljače 1992. koji će stupiti na snagu 1. studenoga 1993. predviđa osnivanje Europskog monetarnog instituta i Europske središnje banke;

budući da institucije Europskih zajednica namjeravaju osnovati Ured za usklađivanje na unutarnjem tržištu (žigovi, dizajni i modeli);

budući da, u skladu sa zaključcima Europskog vijeća iz Maastrichta, države članice namjeravaju sklopiti Konvenciju o Europolu (Europski policijski ured), kojom će se osnovati Europol te također zamijeniti Ministarski sporazum od 2. lipnja 1993. o osnivanju Jedinice za droge Europola;

budući da bi trebalo odrediti sjedišta ovih različitih tijela i službi;

podsjećajući na Odluke od 8. travnja 1965. i 12. prosinca 1992.,

ODLUČILI SU:

Članak 1.

(a) Sjedište Europske agencije za okoliš je na području Kopenhagena.

(b) Sjedište Europske zaklade za osposobljavanje je u Torinu.

(c) Sjedište Ureda za veterinarsku i fitosanitarnu inspekciju i nadzor je u gradu u Irskoj, koji određuje irska Vlada.

(d) Sjedište Europskog centra za praćenje droga i ovisnosti o drogama je se u Lisabonu.

(e) Sjedište Europske agencije za ocjenu medicinskih proizvoda je u Londonu.

(f) Sjedište Agencije za zdravlje i sigurnost na radu je u Španjolskoj, u gradu koji određuje španjolska Vlada.

(g) Sjedište Europskog monetarnog instituta te buduće Europske središnje banke je u Frankfurtu.

(h) Sjedište Ureda za usklađivanje na unutarnjem tržištu (žigovi, dizajni i modeli) te njegovih žalbenih odbora je u Španjolskoj, u gradu koji određuje španjolska Vlada.

(i) Sjedište Europola i Jedinice za droge Europola je u Haagu.

Članak 2.

Ova Odluka, koja će biti objavljena u *Službenom listu Europskih zajednica*, stupa na snagu na današnji dan.

[1] SL L 120, 11.5.1990., str. 1.
[2] SL L 131, 23.5.1990., str. 1.
[3] SL L 36, 12.2.1993., str. 1.
[4] SL L 214, 24.8.1993., str. 1.

Hecho en Bruselas, el veintinueve de octubre de mil novecientos noventa y tres.

Udfærdiget i Bruxelles den niogtyvende oktober nitten hundrede og tre og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am neunundzwanzigsten Oktober neunzehnhundertdreiundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι εννέα Οκτωβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τρία.

Done at Brussels on the twenty-ninth day of October in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

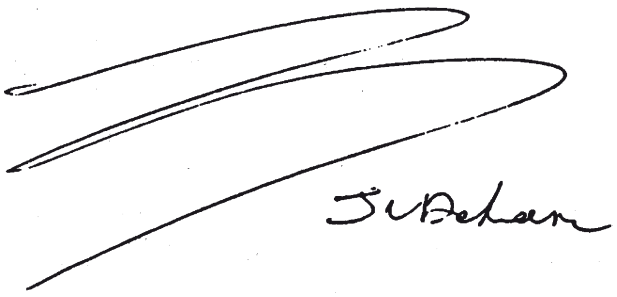
Fait à Bruxelles, le vingt-neuf octobre mil neuf cent quatre-vingt-treize.

Fatto a Bruxelles, addì ventinove ottobre millenovecentonovantatré.

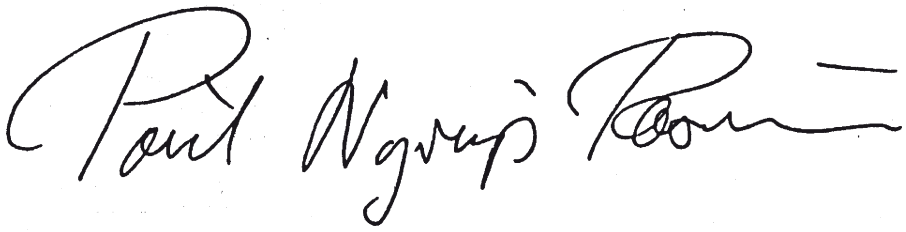
Gedaan te Brussel, de negenentwintigste oktober negentienhonderd drieënnegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e nove de Outubro de mil novecentos e noventa e três.

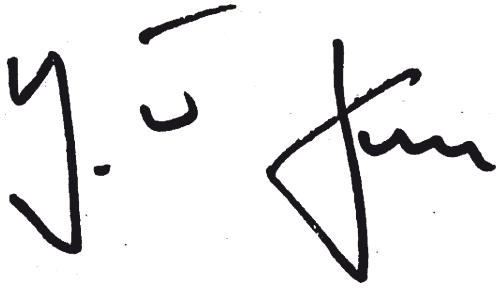
Pour le gouvernement du royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België



For regeringen for Kongeriget Danmark



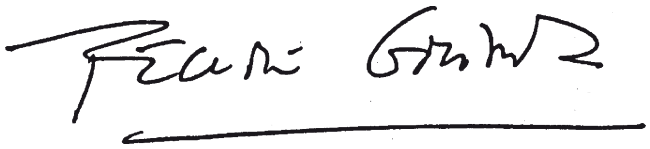
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



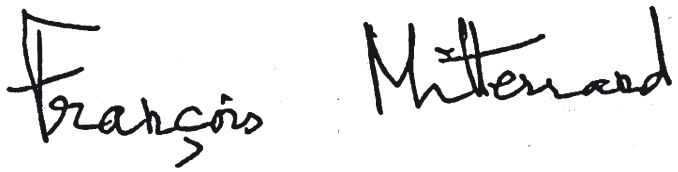
Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



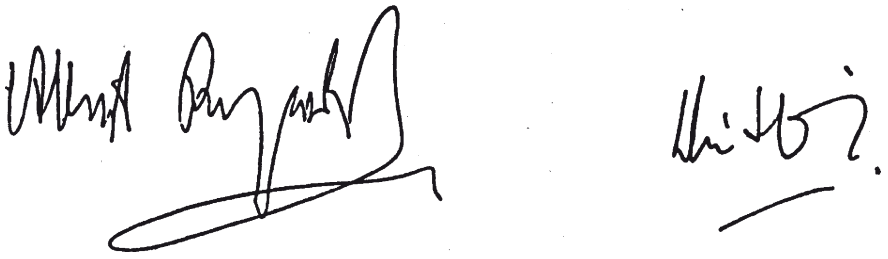
Por el Gobierno del Reino de España



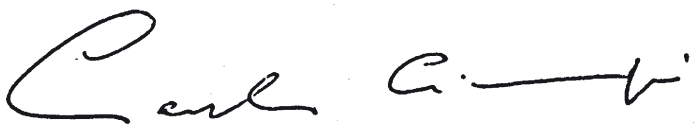
Pour la République française



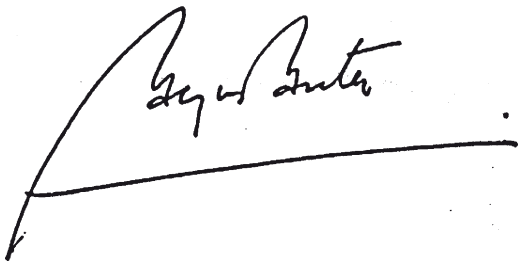
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



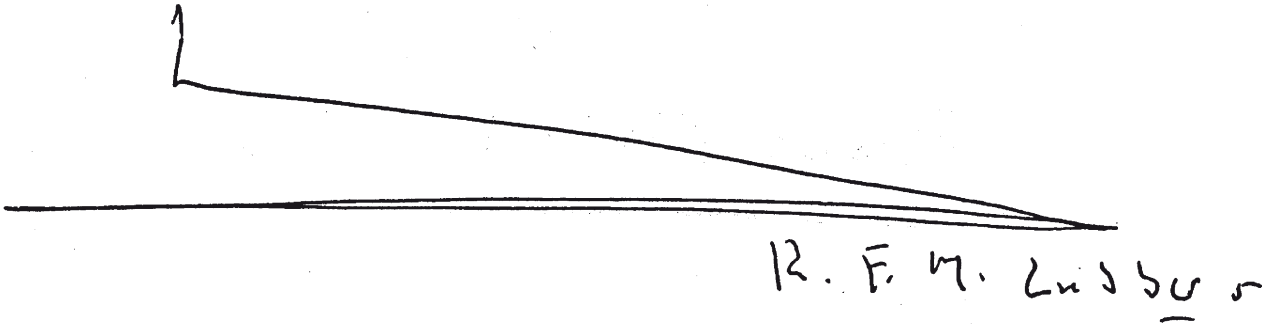
Per il governo della Repubblica italiana



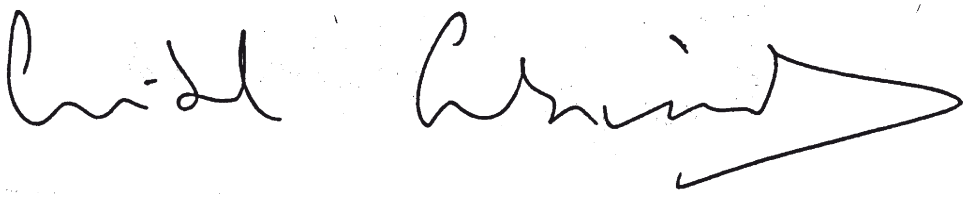
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg



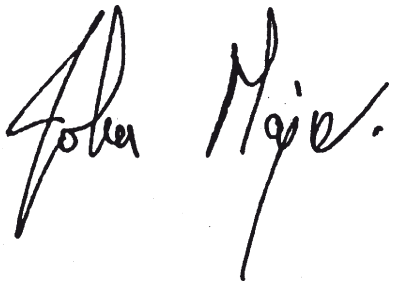
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Pelo Governo da República Portuguesa



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



IZJAVE

Prilikom donošenja gornje Odluke 29. listopada 1993. predstavnici vlada država članica u usvojili su zajedničkim dogovorom sljedeće izjave:

— Na temelju Uredbe Vijeća (EEZ) br. 337/75 od 10. veljače 1975. koju je na prijedlog Komisije i nakon konzultacija s Europskim parlamentom jednoglasno donijelo Vijeće, sjedište Europskog centra za razvoj strukovnog osposobljavanja smješteno je u Berlinu. Predstavnici vlada država članica pozivaju institucije Europske zajednice da, što je prije moguće, predvide da se kao buduće sjedište odredi Solun.

Komisija je izjavila da je u vrlo bliskoj budućnosti spremna podnijeti prijedlog u tu svrhu.

— U okviru Komisijinih službi za prevođenje smještenih u Luxembourgu bit će ustanovljen Centar za prevođenje za tijela Unije, koji će pružati prevoditeljske usluge potrebne za rad tijela i službi čija su sjedišta određena gornjom Odlukom od 29. listopada 1993., uz izuzeće prevoditelja Europskog monetarnog instituta.

— Države članice obvezuju se da će poduprijeti kandidaturu Luxembourga kao sjedišta Zajedničkog žalbenog suda za patente Zajednice, kako je predviđeno u Protokolu o rješavanju sporova u vezi s povredama i valjanosti patenata Zajednice, priloženog Sporazumu o patentima Zajednice od 15. prosinca 1989.

Na konferenciji predstavnika vlada država članica Komisija je potvrdila namjeru konsolidiranja svojih službi koje su smještene u Luxembourgu.

Naposljetku, države članice primijetile su da proračunska sredstva na raspolaganju omogućuju Europskoj zakladi za poboljšanje životnih i radnih uvjeta smještenoj u Dublinu izvršavanje niza novih zadaća.